

ThUmani Madathu
(Thiruppavai Paasuram #09)

Ragam: Hamir Kalyani (65th Mela janyam)

ARO: S R2 G3 M2 P D2 N3 S ||

AVA: S N3D2 P M2 G3 M1 (M#) G3 P M2 R2 S ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=JfxOOQg83g>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse9.html>

Youtube Class:

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai09-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath *
thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum *
maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay *
maameer! avaLai ezhuppeerO * un magaL thaan
oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? *
Emap perunthuyil mandhirap pattaaLO? *
maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *
naamam palavum navinREIOr embaavaay.

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse9.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal's Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendid qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.

A nice bed, comfortable and a conducive environment make for good deep sleep. In this verse Sri Andal and her friends struggle to wake up a girl (a relative – her Uncle's daughter) who is sleeping in a nice bed, with nice lights and scented aromas so soundly that they suspect she has become deaf, not hearing anything, dumb not responding to their calls and so overcome by sloth so as not to wake up and come to open the ornate door. The girls plead to the mother of the girl to wake her up to which she responds, sing the many many names of the Lord as Maamayan, Madhavan and Vaikunthan and being a pious and God loving girl, she will wake up on hearing the Lord's names being chanted..

(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): The cowherd women folk practising the Srivratham (Paavai Nonbhu) awaken another maiden , who has self complacency in her earnest devotion to the Lord). Oh the daughter of our uncle! You are taking rest and sleeping on the soft bed , while the lamps are lit all round the dazzling hall(with inlaid gem stones)of your mansion filled with aroma of the incense . Please (get up) and open the lever-lock of the shining doors (with inlaid gems) of your chambers.(As the inside of the chambers is apparent , these gopis could see within the enclosure and so call the aunt , the mistress of the house). Dear Aunt !Could you please awaken your daughter? Is She dumb or deaf or exhausted and tired out? Or has She been cursed with long spell of sleep ? (may be , that is the reason for her sleeping without responding to us). To awaken her from this hypnotic sleep , (let us) recite as remedy , the numerous names of the Lord as " God of the Supreme magical power (MahAmAyan), the Lord of Goddess MahA Lakshmi (Maadhavan) and Vaikuntan (the Lord of Sri Vaikuntam).

Sahityam: thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath *

Meaning: (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning

[In a stately well appointed bedroom lit by lamps]

thoo maNi	wonderfully ornamented
maadaththu	hall
cuRRum viLakku eriya	with lamps burning all around

Sahityam: thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum *

Meaning: *incense surrounded mattress atop sleeping
[on a bed, fragrant from the burning incense, you sleep]*

thoopam (thoomam)	incense
kamazha	wafting
thuyil aNai mEl	on your sleeping bed
kaN vaLarum	asleep (lit. your eyes asleep)

Sahityam: maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay *

Meaning: *(O my) uncle's daughter ! jewelled door latch open
[Oh Uncle's daughter, please open the door with the bells]*

maamaan magaLE	O daughter of our uncle!
maNi	jewelled
kadhavam	door's
thaaL	latches
thiRavaay	open!

Sahityam: maameer! avaLai ezhuppeerO * un magaL thaan

Meaning: *Aunty that girl will you wake up (she is) your daughter only
[Oh, Mother of the girl, can you please wake her up ?]*

maameer	Dear Aunty!
avaLai ezhuppeerO	please wake her up
un magaL thaan	your daughter, indeed

Sahityam: oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? *

Meaning: *Is she dumb? or Is she deaf? or Is she tired?*

[Is she dumb or deaf or just slovenly]

oomaiyO?	has she been struck dumb (speechless)?
anRi	or,
cevidO?	is she deaf?
anandhalO?	is she exhausted (and therefore unable to get up)?

Sahityam: Emap perunthuyil mandhirap pattaalO? *

Meaning: *(or) curse long sleep spell has she been placed under ?
[Is she in slumber because of some magic spell ?]*

Ema	curse
perun^ thuyil	long sleep
mandira	spell (Sanskrit: mantra)
pattaalO?	has she been placed under

Sahityam: maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *

Meaning: *great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta repeating
[by many sacred names like madhavan and vaikuntan]*

maa	great
maayan	magician (Maayan is a Tamil word for Vishnu)
maadhavan	a name of Vishnu meaning consort of Lakshmi (maa = Lakshmi)
vaikundhan	Lord of Vaikuntha, the supreme place where the liberated live
enRu enRu	saying

Sahityam: naamam palavum navinREIOr embaavaay.

Meaning: *names many (we will) benefit ... Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[Let us call unto Him, my dear girl !]*

naamam palavum	many names
navinRu	we recite (to ward off her spell of sleep and wake her up)
EIOr embaavaay.	call unto Him, my dear girl

Paasuram (Stanza)

thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath *

thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum *

maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay *

maameer! avaLai ezhuppeerO * un magaL thaan
 oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? *
 Emap perunthuyil mandhirap pattaaLO? *
 maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *
 naamam palavum navinREIOr embaavaay.

*Sahityam: thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath **
Meaning: (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning
[In a stately well appointed bedroom lit by lamps]
 thoo maNi wonderfully ornamented
 maadaththu hall
 cuRRum viLakku eriya with lamps burning all around

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; - S	; R R S	; M g P ,	,m D - P ; ; ; ; P	P ; ; - P	P,m dp pm	M M mgpm	
Thoo - ma Ni -	- maa - -	-- da thu	- - - chu	tRRum vi	La - - - -	- kke ri yath	

mR, S- S	; R R S	,s M g P ,	,m D - P ; ; ; ; P	P ; ; - P	P,m dp pm	M M mgpm	
Thoo - ma Ni -	- maa - -	-- da thu	- - - chu	tRRum vi	La - - - -	- kkeri yath	

mR, S- S	; R R S	; nSMg P ,	,m D - P ; ; ; ; P	<u>mpdnsndp</u> P	P,m dp pm	M M mgpm	
Thoo - ma Ni -	- maa - -	- da thu	- - - chu	tRRum - vi	La - - - -	- kkeri yath	

mRmR- S	; R R S	; nsmgP	,m D - P ; ; ; ; P	<u>mpdnsndp</u> P	P,m dp pm	M M mgpm	
Thoo - ma Ni -	- maa - -	- da thu	- - - chu	tRRum - vi	La - - - -	- kkeri yath	

*Sahityam: thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum **
Meaning: incense surrounded mattress atop sleeping
[on a bed, fragrant from the burning incense, you sleep]
 thoopam (thoomam) incense
 kamazha wafting
 thuyil aNai mEl on your sleeping bed
 kaN vaLarum asleep (lit. your eyes asleep)

1	2	3	4	5	6	7	8
mR, ; - M	; D ; - N	mdn dnsn d	P ; - mdp p ; gP mM	P ; ; - pm	dppm ; M	mgpm mR,	
thoo pam ka	ma- - -	zha thu- yil	a - Nai- mEl - -kaN	- - - va-	La- - rum -		

S ; ; - M	; D ; - N	mdn dnsn d	P ; ; - md p P- gp mM	P ; ; - pm	dppm ; M	mgpm mR,	
thoo pam ka	ma- - -	zha thu- yil	a - Nai- mEl - -kaN	- - - va-	La- - rum -		

*Sahityam: maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay **
Meaning: (O my) uncle's daughter ! jewelled door latch open
[Oh Uncle's daughter, please open the door with the bells]
 maamaan magaLE O daughter of our uncle!
 maNi jewelled
 kadhavam door's
 thaaL latches
 thiRavaay open!

1	2	3	4	5	6	7	8
S ; ; -M	g- P ; ,m P	D ; N ;	S ; ; S S ,n S , r	,g rsS ; ;	N R snD	D N dpP ;	
Maa - maan - ma	ga- - -	LE!	Ma Ni- ka dha	-- vam - -	thaaL- -	thiRa vaay	

; ; ; -M	g- P ; ,m P	D ; N ;	S ; ; S S ,n S , r	,g rsS ; ;	N R snD	D N dpP ;	
Maa - maan - ma	ga- - -	LE!	Ma Ni- ka dha	-- vam - -	thaaL- -	thiRa vaay	

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; ,m -M	g- P ; ,m P	D ; N ;	S ; ; S S ,n S , r	,g rsS ; ;	N R snD	D N dpP ;	
Maa - maan - ma	ga- - -	LE!	Ma Ni- ka dha	-- vam - -	thaaL- -	thiRa vaay	

; ; ,m -mp mm-mdpp P mp dnsndp sn R - S ; S | S ,n sN -m , g -P - mg R N R snD ; nrsn - dn ||
Maa - - maan ma ga- - - - - - - - LE!MaNi- ka dha -- - - - - vam - thaaL- - - thiRa vaay

dp-mdpp- mp mm-mdpp P mp dnsndp sn R - S ; S | S ,n sN -m , g -P - mg R N R snD ; nrsn - dn ||
Maa - - maan ma ga- - - - - - - - LE!MaNi- ka dha -- - - - - vam - thaaL- - - thiRa vaay

Sahityam: maameer! avaLai ezhuppeerO * un magaL than
Meaning: Auntie that girl will you wake up (she is) your daughter only
[Oh, Mother of the girl, can you please wake her up ?]
maameer Dear Auntie!
avaLai ezhuppeerO please wake her up
un magaL than your daughter, indeed

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - M P - P D N snD drsn dp P ; md | p P m - M ; ; D ; ; pmdp pM, mg pm R ; ||
Maa - mee- ra! (a)va- - - - - Lai - ez - zhu-- ppee - rO -- un - - - - - magaL than

Sahityam: oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? *
Meaning: Is she dumb? or Is she deaf? or Is she tired?
[Is she dumb or deaf or just slovenly]
oomaiyO? has she been struck dumb (speechless)?
anRi or,
cevidO? is she deaf?
anandhalO? is she exhausted (and therefore unable to get up)?

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - - S ,n R R S ; M g P , ,m P ; ; | ; P P ; dn dp P ; P,m dpM M M mgpm ||
Oo --mai yO? - an - - - - Ri - ce vi - - - dO? - un - - - - - magaL than

mR S, - S ,n R R S ,s M g P , ,m P ; ; | ; P P ; dn dp P -P pmdp pP, , g-M P ; ||
Oo --mai yO? - an - - - - Ri - ce vi - - - dO? - a nan- - - - - dha IO?

; ; ; - S ,n R R S ; M g P , ,m P ; ; | ; P P ; dn dp P -P pmdp pP, , g-M P ; ||
Oo --mai yO? - an - - - - Ri - ce vi - - - dO? - a nan- - - - - dha IO?

Sahityam: Emap perunthuyil mandhirap pattaaLO? *
Meaning: (or) curse long sleep spell has she been placed under ?
[Is she in slumber because of some magic spell ?]
Ema curse
perun^ thuyil long sleep
mandira spell (Sanskrit: mantra)
pattaaLO? has she been placed under

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - M ; D ; - N mdn dnsd d - ; P P ; | ; ; G M mg- P , P, pm dppm ; mgpm mR, ||
E - ma pe run- - - - - thuyil- - - man - - - - - dhi ra pa- - - - - tta- - - - - LO?

S ; ; - M ; D ; - N mdn dnsd d - ; P P ; | ; ; G M mg- D dpP pm dppm ; mgpm mR, ||
E - ma pe run- - - - - thuyil- - - man - - - - - dhi ra pa- - - - - tta- - - - - LO?

Sahityam: maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *
Meaning: great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta repeating
[by many sacred names like madhavan and vaikuntan]
maa great
maayan magician (Maayan is a Tamil word for Vishnu)
maadhavan a name of Vishnu meaning consort of Lakshmi
(maa = Lakshmi)
vaikundhan Lord of Vaikuntha, the supreme place
where the liberated live
enRu enRu saying

1 2 3 4 5 6 7 8
S ; ; -M g- P ; ,m P D ; N ; ; S S ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
Maa - maa - yan maa - - dhavan

; ; ; -M g- P ; ,m P D ; N ; ; S S ; | ; ; s N-s , n - rg rsS ; N R snD D N dpP ; ||
Maa - maa - yan maa - - dhavan vai- - - kantan - en - - - Ren- Ru -

; ; ; -M g- P ; ,m P D ; N ; ; S S ; | ; ; s N-s , n - rg rsS ; N R snD D sn dpP ; ||
Maa - maa - yan maa - - dhavan vai- - - kantan - en - - - Ren- Ru -

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; -mp mm-mdpp P mp dnsndp sn R - S S ; | ; ; nS -m , g -P - R S N R snD ; nrsn - dn ||
Maa - - maa yan maa - -- - dhavan vai- - - - kantan en - - - Ren- Ru -

dp-mdpp- mp mm-mdpp P mpdnsgrsmdp snR - S ; | ; ; nS -m , g -P - R S N R snD D sn dpP ; ||
Maa - - maa yan maa - -- dha van vai- - - - kantan en - - - Ren- Ru -

Sahityam: naamam palavum navinRElOr embaavaay.

Meaning: names many (we will) benefit ... Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[Let us call unto Him, my dear girl !]

naamam palavum many names
navinRu we recite (to ward off her spell of sleep
and wake her up)
ElOr embaavaay. call unto Him, my dear girl

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - M P - pdN - S snD drsn dp P ; md | p P m - GM ,g- P ; ; pmdp pM, mg pm R ; ||
Naa - mam - pa la- - - - vum - na- vin- - RE- - - lOr - em- - - - baa- - - vaay

S ; ; - S ; R R S ; M g P , ,m D - P ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
Thoo - ma Ni - - maa- - -- da thu - - - - - - - - - - - - - - -

Additional Meanings: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp09.html>

thUmaNi maathathuc cuRRum viLakk eriyath *
(with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning

thUpam kamazhath thuyilaNai mEl kaNvaLarum *
incense surrounded mattress atop sleeping

maamaan makaLE! maNikkathavam thaaL thiRavaay *
(O my) uncle's daughter ! jewelled door latch open

maamIr! avaLai ezhuppIrO * un makaL thaan
Aunty that girl will you wake up (she is) your daughter only

UmaiyO? anRic cevitO? anan^thalO? *
Is she dumb? or Is she deaf? or Is she tired?

Emap perun^thuyil man^thirap pattaaLO? *
(or) curse long sleep spell has she been placed under ?

maa maayan maathavan vaikun^than enRenRu *
great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta

naamam palavum navinRu El Or empaavaay
repeating names many (we will) benefit Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu